

E24 - The Devil and the Hero Witness

Change in Ente Isla

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Maou

Hey there, third-rate stage directors.
Finally showing your faces?

[00:10] Maou

Just can't stop interfering with us, can you?

[00:13] Raguel

This time we'll show no mercy.

[00:15] Raguel

We're in Ente Isla now.

[00:17] Raguel

No way can you handle us in a world
overflowing with celestial force!

[00:22] Maou

You oughta wait to say that stuff
until you actually win, Raguel.

[00:27] Maou

It's just embarrassing if you lose later!

[00:29] Maou

I'm the demon boss—I'll go
all-out mocking you for it.

[00:34] Raguel

We'll find out soon enough.

[00:37] Maou

You gonna fight, too?

[00:38] Gabriel

Well, since you're asking... yeah.

[00:42] Maou

And you?

[00:44] Chamuel

Satan! Satan! Satan!

[00:46] Maou

Dunno why I asked.

[00:48] Raguel

We have to rid Ente Isla of all the evil
demons for the sake of Heaven's safety.

[00:54] Maou

I guess everything you do is third-rate.

[00:57] Maou

Miss Hero there already did that
like ten minutes ago.

[01:01] Maou

If you're gonna rip off a blockbuster, try to
do a *little* better than a B movie, losers!

[01:05] Emi

You're the same as ever.

[01:10] Emi

Alas Ramus.

[01:11] Alas Ramus

'Kay!

[01:16] Raguel

I'm cool with you going against us,

[01:19] Raguel

but what's your plan for *after* you betray
humanity and side with Satan

[01:22] Raguel

in front of so many witnesses?

[01:26] Maou

The more you talk,
the more third-rate you sound.

[01:30] Maou

He may be an incurable perv,

[01:32] Maou

but at least Sariel is trying to get
what he wants through his own merits.

[01:35] Maou

That makes him a thousand
times better than you.

[01:39] Maou

Emi, you keep out of this. Just stay there.

[01:46] OP Lyrics

My tiny hope almost spilled away

[01:51] OP Lyrics

I almost forgot the dream I had that day

[01:56] OP Lyrics

*But you smiled, and it was
enough to make me happy*

SIGN The Devil is a Part-Timer! Season 2

[02:07] OP Lyrics

Exhausted from lamenting the world

[02:11] OP Lyrics

I looked to the sky and saw it was blue

[02:16] OP Lyrics

I was still pretending to fight alone

[02:21] OP Lyrics

My nails cut into me as I clenched my fists

[02:26] OP Lyrics

Would life be easier if I just let go?

[02:31] OP Lyrics

I know I've got no intention of doing so

[02:35] OP Lyrics

My tiny hope almost spilled away

[02:40] OP Lyrics

I almost forgot the dream I had that day

[02:45] OP Lyrics

I'm still right here, still waiting for you

[02:55] OP Lyrics

I tried to stay quiet, but my voice rang out

[03:00] OP Lyrics

I sang the song I couldn't forget about

[03:05] OP Lyrics

*I smiled with you, and
that alone lightened my load*

SIGN m 370 218 | 609 218 609 245 370 245

[03:17] Albert

This is Saint Aire.

Which means that over there...

SIGN The Devil and the Hero Witness Change in Ente Isla

SIGN The Devil and the Hero Witness Change in Ente Isla

[03:22] Albert

Eme!

[03:24] Suzuno

Stop at once!

[03:25] Suzuno

This apostasy trial was
entered into unlawfully.

[03:28] Suzuno

In the name of Crestia Bel,
I call a halt to the proceedings!

[03:31] Emerada

Al! Bel!

[03:44] Acieth Alla

Maou!

[03:45] Maou

I told you to stay there!

[03:47] Maou

You just protect your dad!

[03:51] Alciel

Your Majesty, our location...

[03:53] Maou

Yeah.

[04:01] Chamuel

Satan! Satan! Satan! Satan! Satan!

[04:06] Maou

This isn't a good time!

[04:07] Suzuno

You stupid Devil, what did you do?!

[04:09] Maou

Shut up! You guys were taking too long!

[04:12] Suzuno

We've had trouble of our own.

[04:14] Suzuno

We managed to get back here with
the good Emerada's angelic quill...

[04:19] Suzuno

But why is the army toppled like
dominos in front of the Cloud Retreat?!

[04:24] Chamuel

Kill Satan! Kill, kill, kill, kill, kill!

[04:26] Maou

Some stuff happened.

[04:26] Chamuel

Kill, kill, kill, kill!

[04:31] Maou

But don't worry.

[04:33] Maou

I'll compensate you
for the scooters I smashed up.

[04:37] Suzuno

You totaled them?! Those were mine!

[04:39] Suzuno

More importantly,
the Emperor-Unifier was in here!

[04:43] Maou

That was Emilia's dad,
and we already saved him!

[04:47] Suzuno

Where is the Emperor, then?!

[04:50] Raguel

Stop playing around and keep
your eyes on the fight, Satan!

[05:00] Alciel (Ashiya)

I've arranged for Libicocco to
deliver the Emperor-Unifier to you.

[05:04] Alciel

He's in your hands.

[05:05] Suzuno

What?

[05:06] Suzuno

Alciel? What's this about?

I don't understand you!

[05:17] Emi

I think I have to go...

[05:22] Acieth Alla

Hey, isn't that...?

[05:24] Emi

H-Hey, what are you doing?!

[05:26] Acieth Alla

It *is* a shard of Yesod!

That's what we needed!

[05:31] Acieth Alla

Aw, but this one's no good. It's been exposed to too much celestial force.

[05:42] Emi

Does this mean...

[05:44] Emi

Alciel has one, too?

[05:49] Gabriel

Chamuel, time to call them.

[05:55] Maou

Watch out!

[05:56] Maou

A Heavenly Regiment is headed your way!

[05:58] Libicocco

Damn.

[06:03] Suzuno

Light of Iron!

[06:05] Suzuno

I don't understand, but I shall assist!

[06:16] Maou

Ashiya!

[06:17] Alciel

I am fine.

[06:19] Emi

I'm not sure I understand,
but are you saying you'll be okay

[06:22] Emi

with a shard exposed to magic
instead of celestial force?

[06:25] Acieth Alla

Yep! I think that would work!

[06:28] Emi

Wait here.

[06:35] Alciel

Emilia, what are you doing?

[06:37] Emi

Just keep quiet!

[06:39] Alciel

That's—

[06:43] Emi

Satan!

[06:44] Maou

Uh, okay?

[06:45] Acieth Alla

Maou!

[06:47] Emi

Hey! What are you doing?!

[06:49] Acieth Alla

Yeah, "knowing" requires the head.

[06:57] Alciel

Your Majesty?

[06:59] Maou

Thank you, Emi.

[07:02] Maou

This Yesod shard has been
exposed to magic for a long time.

[07:05] Maou

Seems like that made it easier
for Acieth to adapt to me.

[07:09] Acieth Alla

Heh heh heh!

[07:18] Acieth Alla

Time to get them, Maou!

[07:19] Maou

Yeah!

[07:27] Emi

Better Half?

[07:29] Maou

I'm pissed off.

[07:31] Maou

At you guys, for bullying
and abusing my comrades,

[07:34] Maou

my subordinates, my citizens,
and the humans I plan to rule.

[07:39] Maou

Today I'm showin' no mercy!

[07:43] Raguel

I'll say the same right back to you.

[07:46] Chamuel

Satan, today I kill you!

[07:49] Maou

Shut up! Prepare to go down,
you goddamn angels!

[07:55] Emi

Another sacred sword?

[07:58] Alas Ramus

Acieth's my little sister.

[08:00] Emi

Little sister?

[08:03] Alas Ramus

Yep! The other half of Yesod!

[08:07] Emi

"Other half"...

[08:08] Emi

B-But isn't that a sacred sword?
Why can he use it?

[08:12] Emi

Why does it radiate magic?

[08:14] Alciel

It would seem that not all Yesod
shards are celestial force-based.

[08:20] Alciel

I believe we've labored under a grave
misapprehension about what the sephiroth are.

[08:26] Alciel

Neither your sword with Alas Ramus

[08:28] Alciel

nor His Majesty's sword
with that girl are "sacred."

[08:32] Alas Ramus

Yesod is branches. They tie
life and life, heart and heart.

[08:37] Alas Ramus

I was always with Acieth.

[08:40] Emi

Branches that connect hearts?

[08:43] Alas Ramus

Go, Papa!

[08:48] Olba

H-How could a sacred sword do that?

[08:51] Suzuno

I'm glad to see you
in good health, Father Olba.

[08:55] Suzuno

I didn't expect to see you in Efzahan after you went missing in the world of Japan.

[09:01] Olba

You.

[09:04] Suzuno

Sadly, I cannot take the time to rejoice in this reunion, respected Father.

[09:08] Suzuno

It is my duty to judge you for your sins.

[09:12] Suzuno

Malebranche leaders, in this moment alone,

[09:16] Suzuno

I issue you an order
as Demon General Crestia Bel

[09:19] Suzuno

of the new Devil's army.

[09:21] Barbariccia

What? "Demon General"?

[09:25] Barbariccia

Farfa, what's going on?

[09:27] Farfarello

Hold, Barbariccia.

[09:29] Farfarello

What order do you intend to give?

[09:34] Suzuno

Quietly go along with everything that's about to happen.

[09:37] Suzuno

If you do, King Satan will forgive your unauthorized actions

[09:40] Suzuno

and allow you to return to the good Camio.

[09:43] Barbariccia

You know Camio, human?

[09:47] Farfarello

Very well. We shall obey you, new general.

[09:52] Farfarello

It is too late for us to make excuses for our foolishness.

[09:56] Farfarello

We allowed ourselves to be deceived and betrayed by Olba and those from Heaven,

[10:00] Farfarello

and lost many of our brethren.

[10:02] Farfarello

We must face the consequences.

[10:05] Olba

Wh-What is the meaning of this?!

[10:08] Suzuno

What I wish for has not changed
since we met, Father Olba.

[10:13] Suzuno

All I want is to build a world
where all our people

[10:15] Suzuno

walk in the light of faith,
filled with justice and safety.

[10:20] Suzuno

In Japan, I gained the strength of heart
to work toward that world.

[10:25] Suzuno

That's the only thing that changed.

[10:27] Olba

Those are genuine angels.

[10:29] Olba

Do you intend to betray
both Heaven and Ente Isla,

[10:33] Olba

and remain allied with
the Devil along with Emilia?

[10:37] Suzuno

I never thought I'd hear such
words from you, Father Olba.

[10:42] Suzuno

There can be no *genuine angels* in this world.

[10:48] Suzuno

They may call themselves Gabriel, Chamuel,
and Raguel, but they are ordinary humans!

[10:53] Suzuno

If powerful people who grow wings
get to declare themselves angels,

[10:58] Suzuno

then I'll go buy costume wings at Tokyo
Hand and call myself an angel, too.

[11:06] Suzuno

Eight Scarves knights who
volunteered to fight for justice,

[11:09] Suzuno

I understand your bewilderment.

[11:11] Suzuno

Still, everything I've said is true.

[11:13] Suzuno

As I speak, two heroes
with sacred swords in hand

[11:17] Suzuno

are punishing the demons who have
brought a second age of terror

[11:20] Suzuno

upon your great empire,
your beloved Efzahan!

[11:24] Eight Scarves 1

What?

[11:25] Eight Scarves 2

"Demons"?

[11:27] Olba

Bel, what are you playing at?

[11:29] Suzuno

It was not Alciel or the Malebranche
who brought this chaos to Efzahan.

[11:34] Suzuno

I'm sure the sovereign of this great nation,
the Emperor-Unifier, will provide proof.

[11:42] Eight Scarves

His Majesty!

[11:46] Albert

Hi, Olba! You're lookin' good.
Long time no see!

[11:50] Olba

A-Albert...

[11:55] Emerada

All right, everyone, your attention, please!

[12:00] Emperor-Unifier

Everything... she says... is true.

[12:09] Emperor-Unifier

Alciel... in fact protected me...

[12:16] Emperor-Unifier

and endeavored to keep...
my brave and loyal knights...

[12:20] Emperor-Unifier

from tragically harming each other.

[12:27] Emperor-Unifier

Do not mistake our enemy.

[12:30] Emperor-Unifier

Gather under the sacred sword.

[12:33] Emperor-Unifier

Show the heavens... our nation's might.

[12:39] Eight Scarves

Yes, Sire!

[12:42] Suzuno

Your Great and August Majesty,

[12:44] Suzuno

Crestia Bel, lead investigator of the Grand
Hoshin Church's Doctrinal Correction Council

[12:49] Suzuno

has heard your words, and
so has High Priest Olba.

[12:53] Olba

Bel, how dare you!

[12:55] Albert

I dunno what your ambition is,
but this is game, set, and match.

[13:00] Albert

You didn't live like a human,
but try to die like one.

[13:06] Suzuno

As the Doctrinal Correction
Council's highest inquisitor,

[13:08] Suzuno

I hereby deliver this verdict:

[13:10] Suzuno

Fellow humans, our true enemy is the enemy
of those wielding the sacred swords.

[13:15] Suzuno

The three apostates
calling themselves angels!

[13:18] Alas Ramus

Papa!

[13:20] Maou

Papa's gonna work even harder than
usual—my daughter is watching!

[13:29] Chamuel

Satan, Satan, Satan, Satan, Satan, Satan!

[13:31] Gabriel

You need to chill out, Chamuel,
or we're about to be in trouble.

[13:35] Chamuel

Kill Satan! Kill Satan! Kill Satan!

[13:45] Maou

No getting away!

[13:46] Gabriel

Whoa, there. I won't let you pass.

[13:56] Gabriel

W-Well, that's not very nice!

[13:58] Gabriel

I gave you so much info, I thought
you'd pull your punches a little.

[14:04] Maou

Get real!

[14:06] Maou

This *is* me pulling my punches—
I'm not killing you on the spot.

[14:10] Maou

I'm bringing you back to Japan and
making you spill everything you know!

[14:16] Emerada

Goodness, what a mess this all is.

[14:21] Maou

Emerada, weren't you on trial
by the Church or something?

[14:26] Emerada

Al and Bel rescued me!

[14:29] Albert

It put us behind schedule a bit, though.

[14:32] Emerada

Yes, we were giving a little spanking to
some rats who'd been nesting in the Church.

[14:40] Emi

Eme...

[14:41] Emerada

Emilia, fight for your own sake
from now on and not for the world's.

[14:48] Emerada

Al and I will support you
with all we've got,

[14:52] Emerada

like we always have.

[14:55] Libicocco

Human.

[14:56] Libicocco

I don't know what you intend
to do next... but don't die.

[15:01] Suzuno

I pray that by the next time we meet,

[15:03] Suzuno

we'll be on speaking terms
instead of fighting terms.

[15:07] Libicocco

Yeah, right. Not a single one
of you humans makes sense.

[15:13] Suzuno

Nor do you.

[15:16] Suzuno

Lately I feel as though
I don't understand demons at all.

[15:24] Emi

Hey, listen.

[15:26] Maou

Yeah?

[15:26] Emi

I owe you an apology for something.

[15:30] Maou

Is this about the Malebranche?

[15:33] Emi

Yes. I don't have the right
anymore to blame you for—

[15:38] Maou

You've been worrying
about that? That's dumb.

[15:42] Maou

You can't let a thing like that shake you.

[15:45] Maou

You did it because you're the Hero,
and I caused it because I'm the Devil.

[15:49] Maou

Don't try to make it more
complicated than that.

[15:56] Maou

Nothing about our relationship has changed.

[16:01] Maou

Besides, you owe bigger apologies
to other people right now:

[16:06] Maou

Chi and Rika Suzuki.

[16:08] Maou

Oh, FYI, I already bought a present for Chi.

[16:13] Maou

I doubt you got anything, right?

[16:15] Maou

And Chi's already feeling down!

[16:23] Maou

Seriously, what's wrong with you?
Whatever you ate made you *really* sick.

[16:30] Maou

Well, I guess that shows
how rough you've had it.

[16:32] Maou

When we get back to Japan, just apologize
and tell them all about it.

[16:37] Maou

They're your friends, yeah?
They'll understand.

[16:42] Emi

Yeah.

[17:02] Chiho

Mr. Maou!

[17:03] Maou

Wow, Chi, that was fast.

[17:05] Emi

Chiho!

[17:06] Alas Ramus

Chi-sis!

[17:08] Chiho

Miss Yusa!

[17:10] Maou

We're home, Chi.

[17:12] Chiho

I'm so glad you're okay.

[17:14] Chiho

I'm really, really glad!

[17:18] Emi

I'm sorry I worried you.

[17:21] Alas Ramus

Chi-sis, no crying.

[17:24] Chiho

Alas Ramus...

[17:32] Chiho

Welcome home!

[17:38] Chiho

Here you go. It's nice and cold!

[17:41] Maou

Thanks, Chi.

[17:43] Alas Ramus

Fank you!

[17:44] Ashiya

Thank you very much.

[17:46] Suzuno

My thanks.

[17:49] Maou

Tiny or not, it's good to be back here.

[17:53] Acieth Alla

I'm so hungry! Isn't there anything to eat?

[17:56] Maou

Learn some manners.

[17:59] Ashiya

Urushihara, did anything happen while we were away?

[18:02] Urushihara

Nope.

[18:05] Ashiya

At least you apparently learned to make new tea when you finish the pitcher.

[18:10] Ashiya

Yes?

[18:12] Landlady

Good day.

[18:14] Maou

Landlady! And Ms. Amane!

[18:17] Amane

Welcome back, everyone. Glad you're okay.

[18:20] Landlady

Mr. Ashiya, may I trouble you to carry this handsome young man to my home?

[18:27] Ashiya

Y-Yes, ma'am, I will!

[18:30] Maou

Where's Nord?

[18:31] Landlady

I've put him in an empty room downstairs.

[18:34] Landlady

I don't believe he's awake yet.

[18:36] Amane

Yusa is with him.

[18:38] Amane

And someone else, too.

[18:46] Rika

Yo, good to see ya.

[18:48] Emi

Rika...

[18:49] Emi

E-Er—

[18:51] Rika

Hold on, I want to say something first.

[18:56] Rika

I have good news and bad news.

Which do you want first?

[19:00] Rika

I've always wanted to say that!

[19:02] Emi

Um, okay, I'll take the bad news.

[19:05] Rika

Okay.

[19:07] Rika

Sorry, but you're fired.

[19:10] Rika

The floor leader went to bat for you,

[19:12] Rika

but there was no defending a month
of radio silence and unexcused absence.

[19:16] Emi

I see... Well, it makes sense.

[19:19] Rika

So, about the good news...

[19:23] Emi

Hmm? R-Right.

[19:25] Rika

I'm giving you the right to choose
what I call you from now on,

[19:29] Rika

Miss Emilia Justina.

[19:34] Emi

Rika, I...

[19:38] Rika

Hey, it's no fair for you to cry!

[19:40] Rika

Really scary stuff happened
to me because of you,

[19:44] Rika

so you should let *me* cry!

[19:46] Rika

I cried a ton, actually. It was super scary!

[19:51] Rika

But you know, if there's
anything I'd want an apology for,

[19:55] Rika

that's honestly the only thing.

[20:00] Rika

Did I ever tell you

[20:01] Rika

that I swam at the National
Athletic Meet back in high school?

[20:04] Emi

"M-Meet"? No, I don't know that story...

[20:07] Rika

I lost in the prelims, though.

[20:10] Rika

Also, the other kids called me
"Rika-bug" all through in middle school.

[20:15] Rika

I always thought it wasn't nice
to put "bug" in a girl's nickname.

[20:20] Rika

We don't get many chances to
learn about a friend's past

[20:24] Rika

unless they specifically
tell their life story.

[20:26] Rika

Your backstory just happens to
be a little unusual, that's all.

[20:31] Emi

Rika...

[20:34] Rika

What's important to me is that
we can chitchat and be ourselves,

[20:38] Rika

and that we get tea together
after work sometimes.

[20:40] Rika

Well, things aren't looking great
on that front since you're fired now, but...

[20:46] Rika

Basically, that's all you have to do
to keep being friends with me.

[20:52] Rika

Anything more is kind of a bonus.

[20:56] Emi

Okay...

[20:57] Emi

Okay!

[20:58] Rika

Hey! No crying! That's the
one thing I won't allow!

[21:03] Rika

Your dad hasn't woken up yet, right?

[21:05] Rika

Save your tears for the touching reunion.

[21:09] Rika

You did good making it this far.
I hope your dad gets well soon.

[21:18] Nord

Emilia...

[21:20] Emi

Dad!

[21:23] Nord

Is this a dream?

[21:26] Emi

No, it's not a dream. It's really not!

[21:29] Emi

Dad...

[21:31] Emi

Dad!

[21:37] Chiho

It's been while since we all sat
around the dinner tables together, huh?

[21:41] Maou

It's so crowded...

[21:43] Suzuno

Why not put the clutter in the closet?

[21:47] Acieth Alla

Clutter?

[21:49] Urushihara

Why me?

[21:52] Ashiya

Urushihara!

[21:54] Ashiya

You binge-shopped while we were away again!

[21:56] Urushihara

More importantly, do something about her!

[21:56] Rika

We'll just call this a reception service event.

[21:59] Emi

With chilled tofu and ginger bud
for the main dish.

[22:01] Alas Ramus

Tofu! Ginger bud!

[22:04] Maou

Enough with that!

[22:18] ED Lyrics

*I woke up, saw the hurrying
second hand on the clock*

[22:24] ED Lyrics

*And murmured "Slow down a little,"
in case it would help*

[22:32] ED Lyrics

This world that's a colorful mix of hues

[22:38] ED Lyrics

*And this feeling that
will never wither or change*

[22:46] ED Lyrics

Nostalgia (I don't know why)

[22:49] ED Lyrics

*Collecting matching shards
(but somehow I can tell)*

[22:53] ED Lyrics

I can become (I want to protect you)

[22:56] ED Lyrics

The sun or the moon to light you up

[23:03] ED Lyrics

Look how it sparkles, bloomin'

[23:07] ED Lyrics

It's so bright that a smile

[23:10] ED Lyrics

Blooms on my face again today

[23:14] ED Lyrics

As my cheeks blaze

[23:17] ED Lyrics

Petals flutter on the wind, bloomin'

[23:21] ED Lyrics

Embrace me as I cry

[23:25] ED Lyrics

The teardrops in my eyes reflect it all

[23:32] ED Lyrics

There you are

Revision #1

Created 2024-04-09 21:16:50 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 21:16:51 UTC by whimsee